

f
897.43
In594c

Cuentu 'in
ha Nguo'o lo'o
nu cha Cuichi

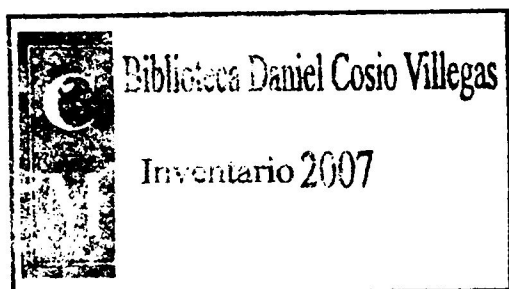
El coyote y el conejo



CUENTU 'IN NU CHA NGUO'O LO'O NU CHA CUICHI

CUENTO DEL COYOTE Y EL CONEJO

**Cuento tradicional de Santiago Yaitepec
en chatino y en español**



Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
México, D.F.
1989

897.43
In 594c

Introducción

Este librito ha sido preparado para que la gente de Santiago Yaitepec, en el distrito de Juquila, Oaxaca pueda tener este interesante cuento tradicional en forma más permanente. El cuento fue narrado, escrito e ilustrado por hablantes del idioma chatino de Yaitepec.

La gente chatina tiene una herencia riquísima de tradición oral, y presentamos este ejemplo para que el lector pueda tener una muestra de esta tradición y pase momentos agradables leyéndolo.

Primera edición
Cuento del coyote y el conejo
en el chatino de la zona alta occidental, pueblo de Santiago Yaitepec
y en español
89-050 México, D.F. 5C
1989

Cuentu 'in nu cha nguo'o lo'o nu cha cuichi

Ngulo nu cha cuichi tñan 'in nu nguo'o cha' nu xñi ca'an quee. Sca se'en ndiya sca quee jaa' tlyu chañi xñi ca'an nu cha nguo'o.

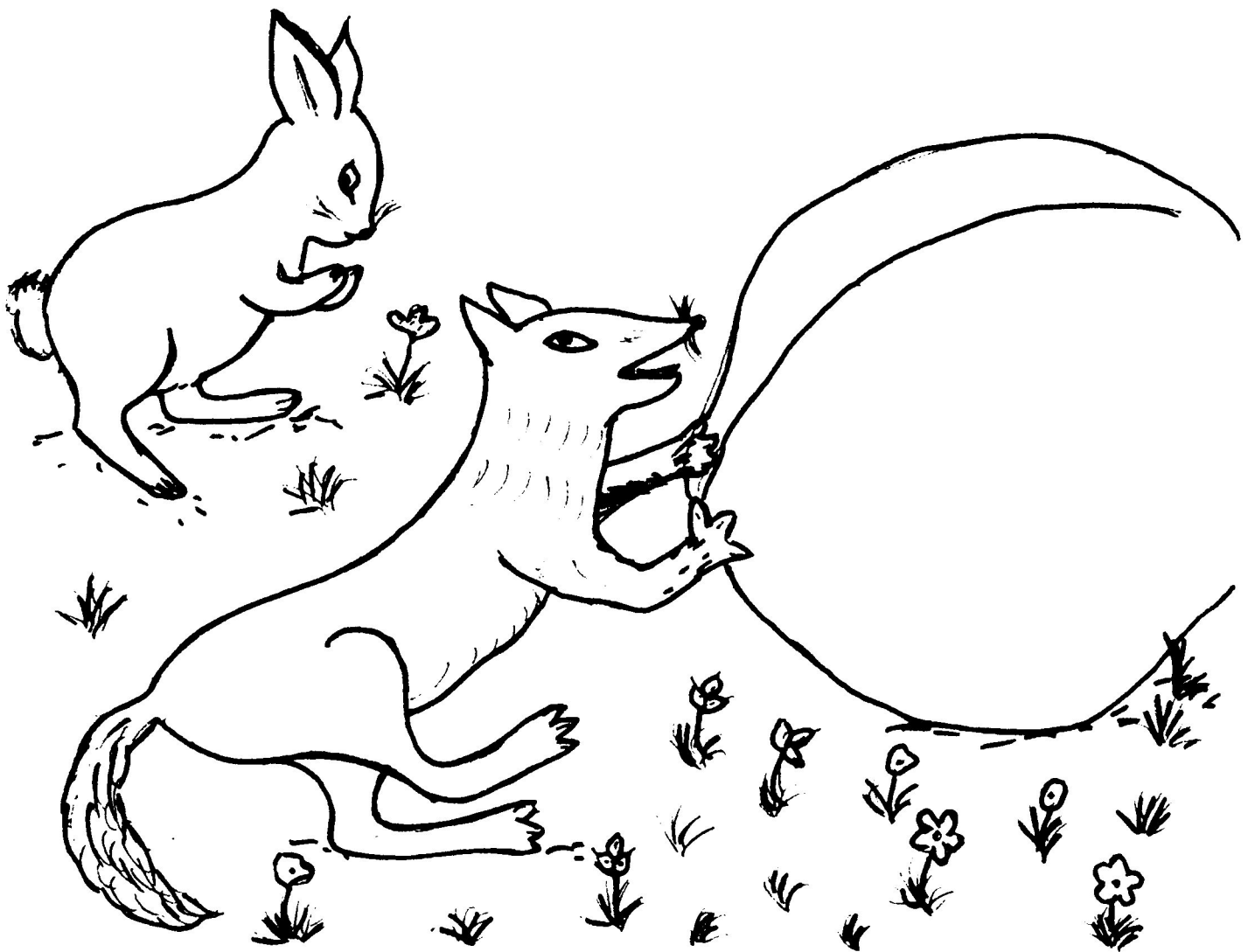
—Si nu'huin ja xñi ca'an quee rei —juin nu cha cuichi 'in nu cha nguo'o bra can!—, quita chalyuu si nu'huin ja xñi ca'an 'in an.

Mdo'o nu nguo'o msñi ca'an 'in an bra can', nga'an bra can'. Nuuu nechcu cuiya' 'in, nuuu nechcu 'ni 'in, nuuu ndijo' 'ni suun quilloo bra can'. Mdo'o tucua xca cha cuichi ndiyan bra can'.

—¿Ni tñan nga'aan ngui'nii re? —juin cha cuichi can' 'in nguo'o can'.

—¿Si cui' ra nguloo tñan 'yaăn cha' ti'aăn' rei? —juin bra can!—, cha' nu quita chalyuu si na' ja xñi ca'aăn' re —juin 'in 'ni bra can'.

—Cha' cuiñi nda nu'huin —juin bra can!—. Si'iăn' neën 'iin nguan-'an. Xca nu juin 'iin nguan-'an. Bare, tyun ta nda'an bare, cati ta nda'an bare —juin bra can'.



Ngulaa nu cha nguo'o can' 'in an bra can', mdo'o
nguiyaa bra can'. Mdiya xca se'en bra can'.

—¿Ja cataa' liyyaa a? —juin nu cha cuichi 'in
bra can'.

—Ja 'nan, ja cataän' —'ni nguo'o bra can'—. Tu

cuiñi lyo'oo 'yaǎn ndi-'a, nguan-'an juin huan 'yaǎn ca ti.

—Si'iǎn' lcaǎn can', xca ta nda'an bare. ǐO ta si'yaǎn 'an?

Mdo'o nu cha cuichi can', nxi'ya bra can', lo' nguiyaa cuen ti tyi'i. Lo' nguiyaa ndi'an ti' nu cha nguo'o bra can'. Nuuu ntya' nu nguo'o liyyaa, chañi ca cha' 'in. Lo'o cui' quii slu chen ña'an ntya' bra can'. Can' nducua la bra can'. Can' ndiyan xca cha cuichi ycui' lo'o.

—ǐNi nan nducuaa y'nii re?

—ǐSi cui' ra juiin 'yaǎn cha' tucuaǎn' cataǎn' liyyaa rei?

—Ja sca tñan ndloǔn 'iin. Si'iǎn' can' —juin bra can'—. Tyun ta nda'an bare, cati ta nda'an bare. ǐO ta si'yaǎn 'an?

Mdo'o nxi'ya bra can'. Lo'o cui' nan ndya'an cuen ti nxi'ya bra can'.

—Tsaan lo'oǔn xca se'en —juin.

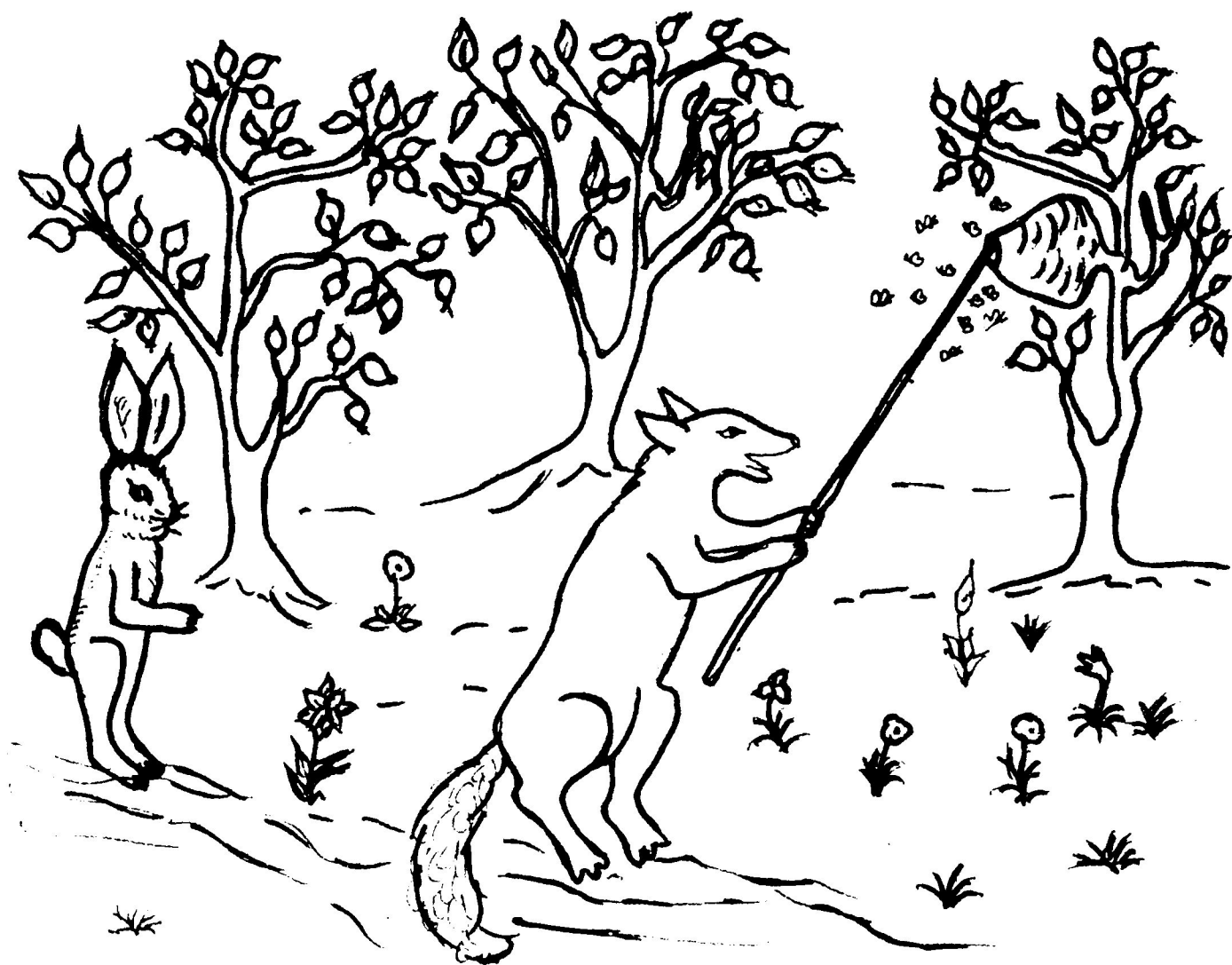
Can' mdiya xca se'en bra can'.

—Nde ti tyucuaa cha' ta'aan chcuan xcula 'naan —juin bra can'.

—Su'hue lye —juin nu cha nguo'o, nducua bra can'.

—Ndi-'a, xa nu ña'aan lye nxi'ya nu luhue ti, lye la ti ta'aan checuan xcula 'naan bra can'.

Msu'hua sca yca ya' nu nguo'o. Nuuu ndijo' yca nu nguo'o 'in tu'hua cuitun bra can'. Nuuu nguilu cuitun chañi bra can', nguilu cuitun lye bra can', cuitun cuxee, cuitun mbiyu', nu ndijo' 'in bra can'.



—Lye la ti ta'aan ni —juin cha cuichi can' 'in
bra can'.

—Su'hue lye —juin nguo'o.

Can' nda'an bra can'.

—Chcuii' ni —'ni nu cha cuichi lo'o nguo'o bra
can'—. Chcuii' ni: ¡Estudien niños!

Nuuu ndijo' yca, ndijo' yca chañi bra can'.

—¡Estudien! —juin bra can'.

Nuuu ndijo' yca 'in cuitun mbiyu', nuuu ndijo' suun
quiloo chañi bra can'. Nducua la bra can'. Mdo'o cha
cuichi can' ycui' lo'o.

—¿Ni nan nducuaa y'nii re? —'ni 'in nguo'o
bra can'.

—¿Si cui' ra juiin cha' tucuañ' rei?

—Ja sca tñan nguloñ 'aán 'in nu'huin, xca nu si
ngulo tñan 'iin. Tyun ta nda'an bare.

Mdo'o nguiyaa xca se'en bra can'. Can' ngula tucua
in' 'in, xca loo quee yten tucua bra can'. Can' mdo'o 'a
nu cha cuichi can' bra can', mdo'o nguiyaa ycu jy'aa 'in
sca maxu', se'en yta maxu' jy'aa nda ytsi. Nu su'hue
ña'an jy'aa nda ytsi 'in maxu' chañi. Can' nu nchga
tsan, nchga tsan ndya'an maxu' ndya'an na'an jy'aa 'in,



nchga tlya ndya'an na'an jy'aa 'in. Xcui' hua ycu cha
cuichi 'in 'an. Can' mdo'o maxu' mñan nten quiña' bra
can', tii tyucua sta cha cuichi can' bji'in tyuun tii tyucua
nten quiña' bra can'. Can' nu ndiya cha cuichi can'
se'en nu nduun nten bra can'.

—¿Ni cha' nduun y'nii staǎn'? —'ni nu cha cuichi
can' lo'o nten quiña' bra can'.

Lo' ni ca ra xcuen nten quiña' 'in bra can'.

—Lo'o nducua xca staǎn' a —'ni bra can'.

Mdo'o nguiyaa xca se'en bra can'.

—¿Ti cui' nduun re a, che? ¿Lo'o ti cui' nduun la
cua a, che? —juin.

Mdo'o nguiyaa xca se'en bra can'. Nguan-'an
nguiyaa la, mdiya ta'a se'en nduun nten quiña' bra can'.
Can' mdyesnan mdo'o ncuan' 'in nten quiña' can' bra
can'. Mbji'in ya' bra can', can' ngula' ca'an sca tsu' ya'
bra can'. Xca ya' mbji'in bra can'.

—Lo'o nducua xca tsu' quiyaǎn' a —'ni bra can'.

Lo' nlya' ca'an bra can', xca tsu' quiya' nlya' ca'an
bra can'.

—Lo'o nducua xca tsu' quiyaǎn' a —'ni bra can'.

Can' nu nlya' ca'an xca tsu' quiya' bra can'.

—Nducua quijin xcaǎn 'a —'ni bra can'.

Mbji'in quijin xcan bra can', nlya' ca'an quijin xcan
bra can'. Mbji'in que bra can', ña'an nlya' ca'an sii'
nten quiña' can' bra can'. Nga'an ti bra can'. Mdiya
maxu' bra can'.

—Aja'an, hijo del diablo —'ni maxu' bra can'—.
¿Nu'huin ra caa nu nchcu jy'aa 'yaän? —'ni maxu' bra
can'—. Cui' ra nu'huin —'ni maxu' lo'o bra can'.

Mdo'o maxu' msu'hua 'in in' ni' quisu bra can'.
Mscan' tucui maxu' can' 'in cuan bra can'. Mdo'o maxu'
nguiyaa msu'hua mxtyi tu quii'. Lo' nguiyaa maxu'



mbji'in ndyucua sca quitun' tyi'a tique' bra can', cha' tucua maxu' can' 'ni xña' bra can'.

Nsu'hui ti ni' quisu nducui lo yca bra can'. Su'hue mdo'o tucua nu cha nguo'o mdiyan bra can'.

—Cha nguo'o, ¿ja cu'nii compañaa 'yaän a? —'ni—. Si'yaän 'aän lyuñn' 'aän, lo' ta ne' sca siyunra nu su'hue ña'an 'yaän, sca siyunra tlyu 'yaän ndi-'a. Lo' ja ca 'yaän —'ni ra can'—. ¿Ja xu'hui ni' quisu re 'naan a? —'ni ra can'.

—Ja 'nan, ja xu'huiñ. Tu cuiñi lyo'oo 'yaän ndi-'a —'ni nguo'o can' lo'o.

—¿Ni cha' cuiñi lyo'oñ 'iin? Xu'hui tu re —'ni bra can'.

Mdo'o nguo'o, yu'hui ni' quisu bra can'. Hua ngulaa nu cha cuichi can', mdiya tucua sca lo nten ti bra can'. Mdo'o tucua maxu' ndiyan bra can'.

—¡Jajan! ¡Pícaro mañoso ca nu'huin! —'ni maxu' lo'o nu cha nguo'o—. ¿Ta nu'huin msu'huaän 'iin ni' quisu re ca ti a? —'ni bra can'.

Mdo'o maxu' msuhuen' sña' nu cha nguo'o lo'o mxtyi cu' lo'o tyi'a tique' bra can'. Nu ndla nu cha cuichi snen chañi, nducua sca lo nten ti. Nu msi'yu can' snen, ti cui' snen qui'ya ti ndla can' nducua bra can'.



Can' nu mdiya nu cha cuichi xca se'en, nu ndyo'o
nu cha cuichi slyi', xñi ti chañi, ti quixin' ti bra can'.
Can' nu mdiyan nu nguo'o bra can'.

—¿Ja tyo'o slyi' re 'yaän, che? —'ni nu cha cuichi
can' lo'o nu nguo'o bra can'.

—Ja 'nan, ja tyo'oñ. Tu cuiñii lyo'oo 'yaän ndi-'a.

—¿Cha' cuiñiñ lyo'oñ 'iin? Si'iän' ñiñ lyo'oñ 'iin.
Hua tyun ta nda'an ba, la cati ta nda'an bare. ¿Ta
si'yaän 'an?

Ndyo'o nxi'ya bra can'.

—Tsiin' —'ni bra can'.

Lo' ndya'an cuen ti nxi'ya bra can'. Can' nu mdo'o nu cha cuichi, ndyo'o slyi' bra can'.

—Nan lye 'a nguinen nguitsu cuite, ngujui cuilyo'o ne' —'ni nu cha cuichi can' lo'o nu nguo'o bra can'—. Nde tyo'o slyii' lye.

Lo'o cui' nan jyan quii' se'en mdo'o nu nguo'o can' slyi' bra can'. Mdo'o tucua quii' tnun, ndiyan 'an se'en ndo'o nu nguo'o can' slyi'. Mdyi mquiin bra can'.

Yaa ti cuentu 'in nguo'o.



El coyote y el conejo

Una vez estaban el conejo y el coyote caminando, y cuando llegaron a un lugar donde estaba una piedra muy grande, el conejo mandó al coyote que detuviera la piedra. El conejo le dijo al coyote:

—Si tú no detienes esta piedra, se va a destruir el mundo. Por eso tienes que detenerla.

Entonces el coyote empezó a detener la piedra y así estuvo un largo rato, pero las moscas lo persiguieron y le picaron fuerte en los ojos. Entonces un conejo llegó y le preguntó al coyote:

—¿Qué estás haciendo aquí?

Entonces el coyote le respondió:

—¿No fuiste tú que me mandaste a detener esta piedra? Me dijiste que el mundo iba a ser destruido si no la detengo.

—¡No es cierto! —dijo el conejo—. No te dije nada. Fue otro el que te lo dijo. Somos varios grupos que andamos por aquí, porque hay siete partidos de nosotros en este lugar.

Entonces el coyote soltó la piedra y se fue. Cuando el coyote llegó a otro lugar, encontró al conejo otra vez.

Entonces el conejo le dijo:

—¿No quieres un pedazo de caña?

Y el coyote le respondió:

—Creo que no, porque me vas a engañar como me hiciste hace poco.

—Otros fueron, no yo —respondió el conejo—. Somos muchos, siete partidos de nosotros andamos por acá. Mejor grito a mis compañeros, ¿no?

Entonces el conejo empezó a gritar y el coyote le creyó que andaban varios. Por eso empezó a mascar la caña con toda confianza, pero no era caña sino zacate nada más. Se quedó sentado mascando su caña cuando otro conejo llegó y le habló:

—¿Qué estás haciendo aquí? —le preguntó.

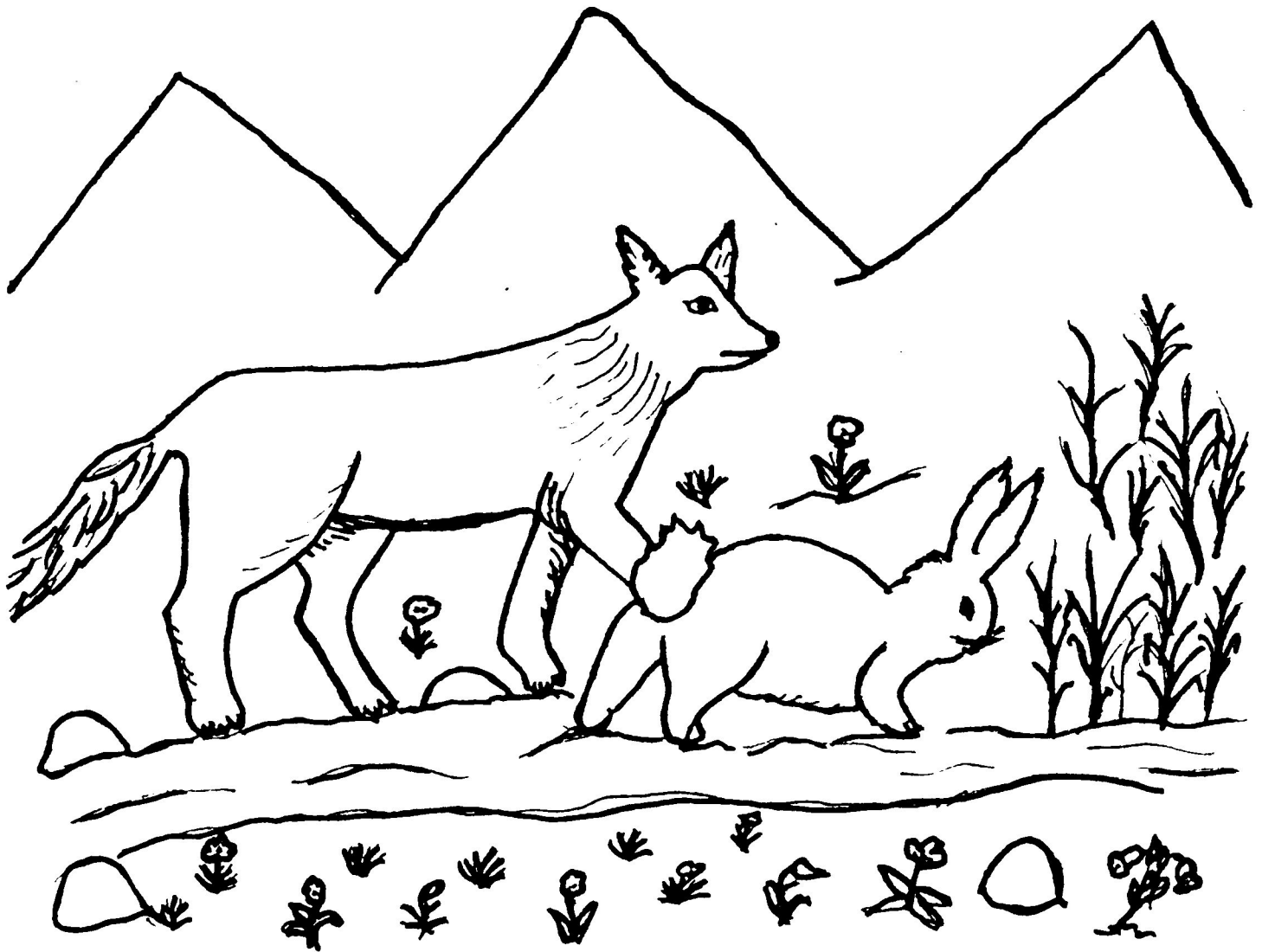
Entonces el coyote le respondió:

—¿No fuiste tú el que me mandó a quedar aquí mascando mi caña?

—No te mandé a hacer nada, fue otro él que te mandó.
Somos varios grupos que andamos aquí, porque hay siete partidos
de nosotros en este lugar. Mejor grito a mis compañeros, ¿no?

Entonces el conejo empezó a gritar y retumbaba su voz a lo
lejos. Después el conejo habló con el coyote otra vez:

—Mejor nos vamos a otro lugar —dijo, y se fueron.



—Siéntate aquí para tocar la campana de nuestra escuela
—le dijo el conejo.

—Muy bien —le respondió el coyote y se sentó.

—Al rato cuando veas que los niños están gritando recio, entonces tocas la campana más fuerte todavía —le dijo el conejo al coyote.

Entonces le dio una vara al coyote para tocar la campana y el coyote empezó a agujerear el panal de las abejas. En un momento, muchas abejas salieron y picaron fuerte al coyote. Pero el conejo le dijo:

—¡Toca más fuerte ahora!

—Muy bien —respondió el coyote y siguió tocando.

—Y ahora tienes que hablar con ellos —dijo el conejo—. Les dices: ¡Estudien niños!

Entonces el coyote agujereó más fuerte el panal.

—¡Estudien! —dijo.

Las abejas salieron y le picaron más y más en los ojos, pero él se quedó otro rato sentado. Después apareció el otro conejo y le habló:

—¿Qué estás haciendo aquí sentado? —le dijo.

—¿No fuiste tú el que me mandó a sentarme aquí? —respondió el coyote.

—Yo no te dije nada. Fue otro que te ordenó así. Somos varios de nosotros aquí —dijo el conejo.

Entonces el coyote se alejó de ese lugar, y luego llegó donde estaba una piedra y se sentó. Mientras tanto, el conejo se fue a hacer daño al frijolar de una señora. Este frijolar se veía muy chulo y el conejo comió muchas de las plantas que iban a dar ejotes. La señora iba a verlo diario, y todas las mañanas veía lo que el conejo se había comido. Entonces la señora empezó a hacer muñecos de cera, y los puso, uno en cada uno de los doce caminitos que usaba ese conejo. Después, el conejo llegó a donde uno de los muñecos estaba parado y le preguntó:

—¿Por qué estás parado en mi camino?

Pero el muñeco no pudo contestarle.

—Pues, tengo otro caminito —dijo el conejo entonces, y se fue por otra vía.

—¿Otra vez tú estás parado aquí, amigo? —dijo el conejo cuando encontró a otro muñeco—. Y ¿también estabas parado allá? —le dijo.

Entonces trató por sus otras vías y, como siempre encontraba uno de los muñecos, empezó a pegarle a uno con la mano, pero entonces se quedó pegada su mano en el muñeco. Le pegó con la otra mano, y como también se le pegó, dijo:

—También tengo pies.

Luego pateó al muñeco con un pie, y éste también se le quedó pegado.

—También tengo otro pie —dijo.

Entonces, también su otro pie se quedó pegado.

—Además tengo mis orejas —dijo.

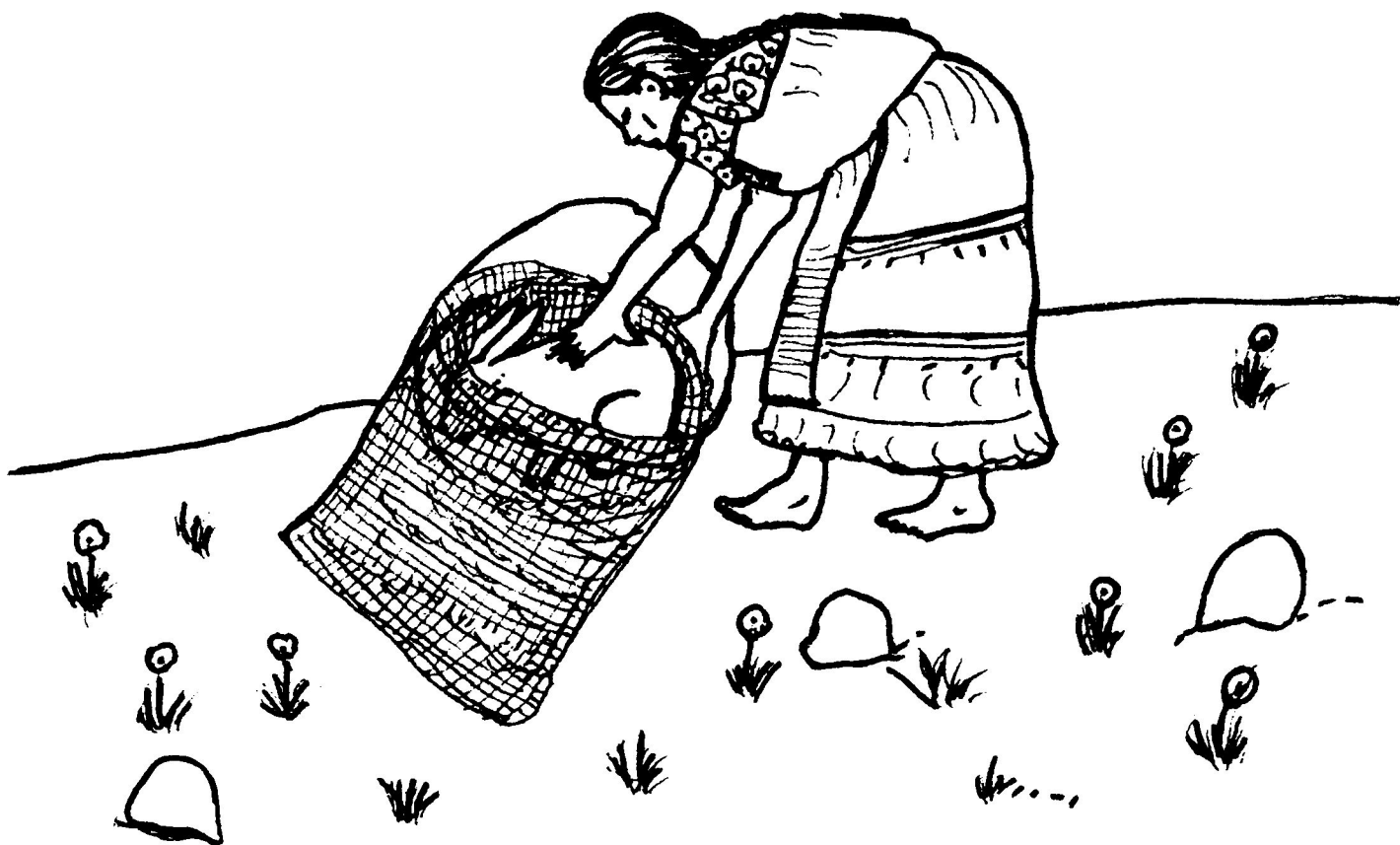
Y le pegó al muñeco con sus orejas, pero se quedaron pegadas también. Por fin le pegó con la cabeza, y todo su cuerpo quedó bien pegado al muñeco de cera.



Cuando la señora llegó a donde estaba pegado, dijo:

—¡Ahora sí, te agarré...! Tú eres el que ha comido mucho de mi frijolar. ¡De veras tú eres!

Entonces la señora echó el conejo en su red y la colgó en alto. Ella se fue a su cocina para poner un machete en las brasas y una olla de agua a calentar, porque quería echar al conejo en el agua caliente.



El conejo todavía estaba en la red colgada en el árbol cuando, por buena suerte, el coyote llegó. Luego el conejo le habló:

—Amigo coyote, ¿no me puedes acompañar un ratito?

—dijo—. Porque dicen que me van a dar una novia muy bonita, muy grande, y no puedo recibirla porque soy muy pequeño. ¿No quieres meterte en esta red conmigo? —dijo el conejo al coyote.

Entonces le respondió el coyote:

—Creo que no me meto. Tal vez al rato me vas a engañar.

Entonces el conejo le dijo:

—¿Por qué piensas que te voy a engañar? Mejor te metes aquí.

Entonces el coyote se metió en la red, pero al mismo tiempo el conejo salió y se fue a sentar en una lomita. Cuando llegó la señora otra vez, vio al coyote y le dijo:

—¡Ahora sí, tú eres un pícaro mañoso! ¿De veras eres tú él que yo metí a la red hace un ratito?

Entonces la señora quemó al coyote con su machete caliente y el agua hirviendo. En ese momento, el conejo estaba sentado en la lomita tocando su guitarra con mucho gusto.

Después, el conejo se fue a otra parte para mecerse en los bejucos. Agarró el bejuco y estaba meciéndose bonito cuando llegó el coyote. El conejo le dijo:

—Amigo, ¿no quieres mecerte?

Pero el coyote le respondió:

—Creo que no. No me voy a mecer, porque me vas a engañar como siempre.

Entonces el conejo le dijo: —¿Crees que te voy a engañar? ¡No! Yo no, nunca te he engañado. Nosotros somos varios, somos siete partidos que andamos por acá. ¿O grito mejor?

Y el conejo empezó a gritar.

—Tsiin —gritó entonces.

Y su voz retumbaba muy lejos. Entonces el conejo empezó a mecerse otra vez, y le dijo al coyote:

—¡Oye, hay una boda! Están quemando cohetes. ¡Mécete recio aquí! —dijo.

Entonces el coyote oyó el ruido de un fuego que estaba por llegar donde él estaba meciéndose, pero él no se dio cuenta que era el fuego. Un momento después, cuando se dio cuenta, ya no pudo escaparse, y se quemó completamente.

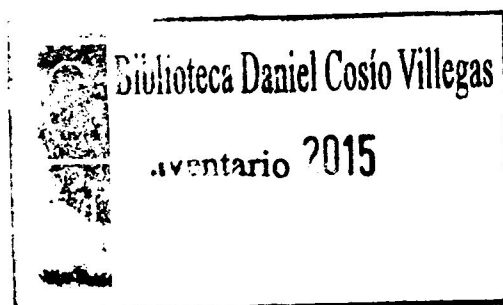
Así se termina este cuento del coyote.

Idioma: Chatino de la zona alta occidental,
pueblo de Santiago Yaitepec, Juquila, Oaxaca.
Narrador: F. Velasco
Escritora: C. Hernández R.
Ilustraciones: R. Hernández V.
Asesores Lingüísticos: L. G. Pride L.
K. D. de Pride

EL COLEGIO DE MEXICO



3 905 0301812 +



Se terminó de imprimir
en el mes de Febrero de 1990 en:
Editorial Cuajimalpa
Apartado 82-123
México D. F. 05000



ISBN 968-31-0261-1